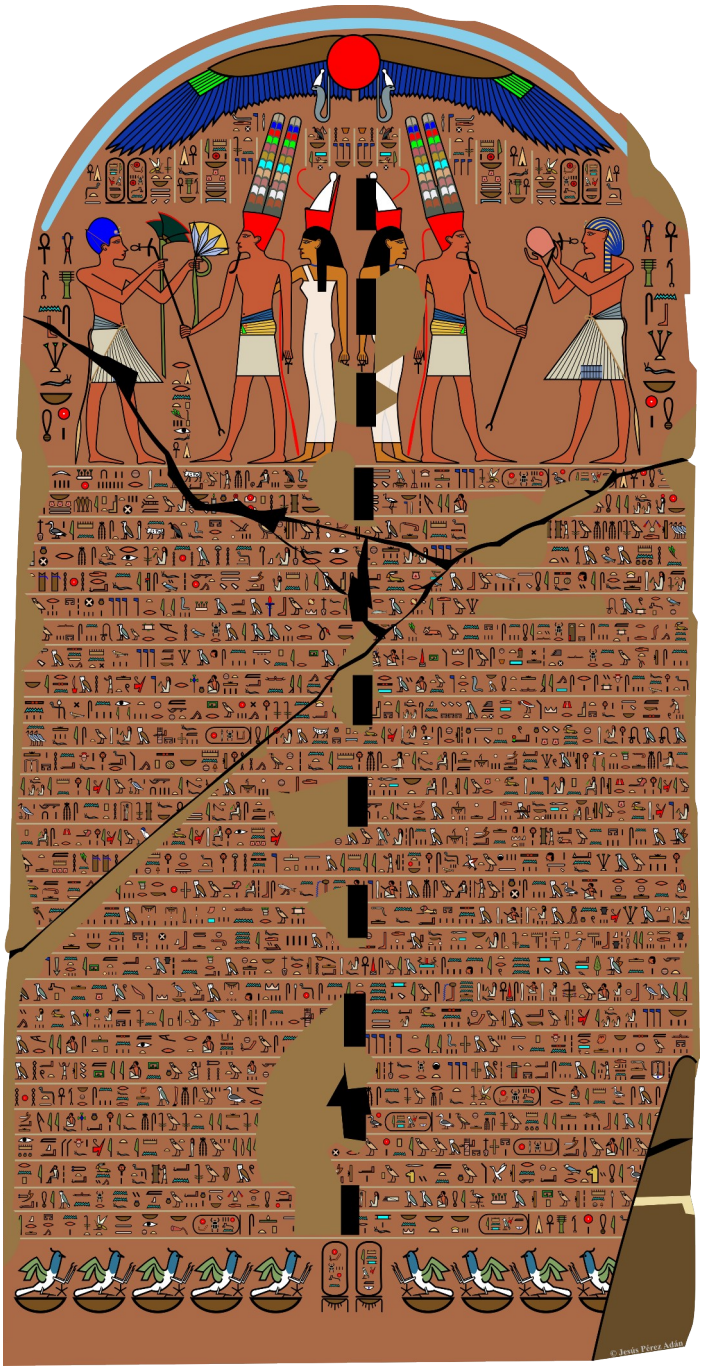
Estela de la Restauración



Jesús Pérez Adán

Estela de la Restauración

Resumen

La estela conmemora los esfuerzos del joven faraón Tutanjamón por restaurar los templos y el culto a los dioses que habían sido descuidados durante el reinado de su predecesor, Ajenatón, este había promovido el culto exclusivo al dios Atón, lo que llevó al abandono de los templos dedicados a otros dioses y al deterioro de sus propiedades. Cuando Tutanjamón ascendió al trono, se propuso revertir estas reformas religiosas y devolver el favor de los dioses a Egipto. La estela describe cómo los templos estaban en ruinas y los santuarios habían sido olvidados, y cómo Tutanjamón trabajó para restaurarlos y restablecer el orden religioso tradicional.

Palabras clave

Egipto, estela, Tutanjamón

Abstract

The stele commemorates the efforts of the young pharaoh Tutankhamun to restore the temples and the worship of the gods that had been neglected during the reign of his predecessor, Akhenaten, who had promoted the exclusive worship of the god Aten, which led to the abandonment of the temples dedicated to other gods and the deterioration of their properties. When Tutankhamun ascended to the throne, he set out to reverse these religious reforms and restore Egypt to the favor of the gods. The stele describes how the temples were in ruins and the shrines had been forgotten, and how Tutankhamun worked to restore them and reestablish the traditional religious order.

Keywords

Egypt, stele, Tutankhamun

Estela de la Restauración

Texto luneta:

ꜥ3 nṯr Bḥdty | nsw.t-bjty nb t3.wy ḏsr-ḫpr.w-Rꜥ stp.n-Rꜥ Ḥr-m-ḥb-mry.n-Jmn ḏj ꜥnḫ ḏ.t | ḏj=f ꜥnḫ ꜥnḫ ḏd w3s nb Jmn-Rꜥ nb nsw.t-t3.wy nb pt nsw.t nṯr.w

El gran dios de Behedet. | El rey del Alto y Bajo Egipto, señor de las Dos Tierras, "*la sagrada de las manifestaciones de Ra, el elegido de Ra*", "*Horemheb, a quien Amón ha amado*"[1], el que da la vida para siempre. | Él da la vida, toda la vida, estabilidad y dominio, Amón-Ra, señor de los Tronos de las Dos Tierras, señor del Cielo, rey de los dioses.

Mwt nb Jšrw ḥnw.t nṯr.w nb.w | s3 ꜥnḫ ḏd w3s snb ḥ3=f nb mj Rꜥ | rḏj.t rnp.wt jr=f dj ꜥnḫ

Mut, señora de Isheru[2], dama de todos los dioses. | Toda protección, vida, estabilidad, dominio y salud con él, como Ra. | Dando flores que él da vida.

Texto principal:

[rnp.t-zp 1] 3bd 4 3ḫ.t sw 19 ḫr ḥm n Ḥr k3-nḫt twt-msw.wt nb.ty [nfr-ḥpw-sgrḥ] t3.wy

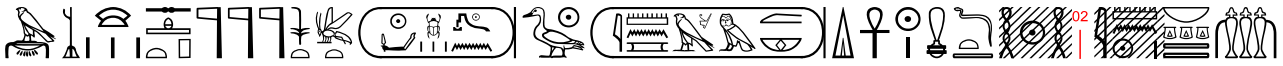
[Año 1], 4° mes, día 19 bajo la Majestad de Horus: "*toro poderoso, grato de nacimiento*"[3], las Dos Señoras: "[*hermosa de leyes, que pacifica*] *las Dos Tierras*"[4],...

1 La estela fue usurpada por Horemheb por lo que originalmente los cartuchos correspondían a Tutanjamón: . Los demás nombres de la titulatura de Tutanjamón se mantienen.

2 El *isheru* *jšrw* era un lago sagrado en forma de medialuna que rodeaba los templos de las diosas solares, aquí se refiere a Mut.

3 Nombre de Horus de Tutanjamón.

4 Nombre de las "Dos Señoras" de Tutanjamón.



Ḥr-nb.w wṯs-ḫ^{c}.w sḥtp nṯr.w nsw.t-bjty ḏsr-ḫpr.w-R^{c} stp.n-R^{c} z3 R^{c} Ḥr-m-ḥb-mry.n-Jmn ḏj ^{c}nḫ mj R^{c} ḏ.t [nḥḥ Jmn-R^{c}] nb nsw.t-t3.wy ḫnty

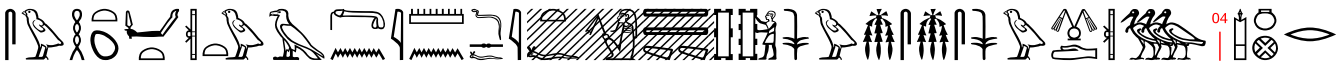
...el Horus Dorado: "*que lleva la corona, que apacigua a los dioses*"[5], el rey del Alto y Bajo Egipto: "*la sagrada de las manifestaciones de Ra, el elegido de Ra*"[6], hijo de Ra "*Horemheb, a quien Amón ha amado*", el que da la vida, como Ra, para siempre en la eternidad. [Amón-Ra], señor de los tronos de las Dos Tierras, el principal de...

Jp.t-s.wt Jtm nb t3.wy Jwnw R^{c}-Ḥr-3ḫtï Ptḥ rsj-jnb jnb=f nb [^{c}nḫ-t3.wy] Ḏḥwtï nb md.w-nṯr mry [ḫ^{c}.w ḥr s.t] Ḥr

...Karnak, de Atúm, señor de las Dos Tierras de Heliopolis, de Ra-Hor-ajty, de Ptah al sur de su fortificación, señor de [Anj-tauy[7]], y de Thot, señor de las anheladas palabras divinas, el que aparece [en el trono de] Horus,...

[nt ^{c}nḫ].w mj jt R^{c} r^{c} nb [nṯr] nfr z3 Jmn mstjw ny K3-mw.t=f pr.t 3ḫ.t

...[que vivan] como (su) padre Ra cada día. El buen [dios], hijo de Amòn, vástago de Kamutef[8], semilla gloriosa,...



swḥ.t ḏsr.t wṯṯjw ny Jmn ḏz=f j[.t t3.wy] ḳd ḳd sw ms ms.sw dmḏ b3.w Jwnw r

...huevo sagrado, engendrado por el propio Amón, [padre de las Dos Tierras], que moldea a su moldeador, que crea a su creador, para cuya creación se reunieron las almas de Heliópolis, para...

msw.t=f r jr.t nsw.t n nḥḥ Ḥr w3ḥ ny ḏ.t ḥq3 nfr jrr 3ḫ.t ny jt nṯr.w nb.w srwḏ.n=f

...que su figura actúe como rey de la eternidad, un Horus que perdura para siempre, un buen gobernante que hace lo que es provechoso para (su) padre y todos los dioses. Él ha restaurado...

---

5 Nombre de Horus de Oro de Tutanjamón.
6 Cartuchos usurpados por Horemheb.
7 Ditrito de Menfis.
8 Serpiente que, según la cosmogonía tebana, creó el mundo. El término Kamutef se aplicó, partir del Reino Nuevo, como epíteto que significa "el toro de su madre", que designa al sol en su apogeo, el cual, bajo la apariencia de un toro, fecunda a la diosa del cielo para renacer de ella a la mañana siguiente como un ternero.

ntï w3sj m mnw ḫn.tï nḥḥ dr.n=f jsf.t ḫt t3.wy m3ʿ.t mn.t[j m s.t=s]

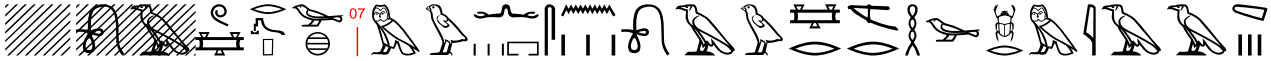
...lo que estaba en ruinas, como los monumentos de la eternidad. Él ha ahuyentado el mal de las Dos Tierras y se estableció la justicia [en su lugar],...

[dj=f] wn grg m bw.t t3 mj sp=f tpï js.t rf ḫʿ.n ḫm=f m nsw.t [j]w r3.w-pr nw

...deja que la mentira sea un horror, y la tierra como en sus hechos principales. Entonces, cuando su Majestad, aparición en gloria como rey en el templo de...

nṯr.w nṯry.t šʿ m 3bw [nfry.t] r ḫ3.wt Jdḥ.[w]

...los dioses y diosas, comenzando en Elefantina [y hasta el fin] de las marismas del Delta,...


[.....w3].w r stp ḫmw=sn w3.w r mrḥ ḫpr.w m j33

...[...] habían caído en la ignorancia. Sus santuarios habían acabado en la ruina transformándose en montículos de escombros...

rwd m [k3k3] jwnn.w=sn mj ntï n ḫpr ḫw.t=sn m w3.t rd wnn

...demasiado grandes [cubiertas] de plantas. Sus santuarios eran como si nunca hubieran existido, sus templos eran caminos para caminantes,...

t3 m znï-mn.t nṯr.w mkḫ3=sn t3 pn jr h3b.[tw mšʿ] r

...la tierra estaba en penuria, sus dioses se alejaban[9] de esta tierra. Si se enviara [un ejercito] a...

Ḏ3hy r swsḫ t3š.w Km.t n ḫpr.n rwḏ.t=sn nb jr znmḫ.tw ny nṯr

...Djahy[10] para hacer extensivas las fronteras de Egipto, no tendrían éxito en absoluto. Si uno orara a un dios...

9 Literalmente *mkḫ3* significa "lo que está detrás de la cabeza".

10 Estado de Palestina.

r nḏ ḫt m-ᶜ=f n ny jy.n=f [r3-sï.t] jr zšï.tw ny nṯr.t nb(.t) m mjt.t n jy.n=s

...para pedirle algo, él no podría venir [en absoluto], si uno rogara a cualquier diosa, ella no vendría...

r3sï jb=sn fn.w ḥr ḏ.t=zn ḥḏ=sn jry.t ḫr-m-ḫt hrw.w sw3(.w) ḥr nn

...en absoluto. Sus corazones eran débiles en sus cuerpos, destruyendo lo que se había construido. Pasados unos días después de esto. ...

ḫᶜ[y.t ḥm=f] s.t jt ḥq3.n=f jdb.w Ḥr Km.t Dšr.t ḫr s.t-ḥr=f t3 nb

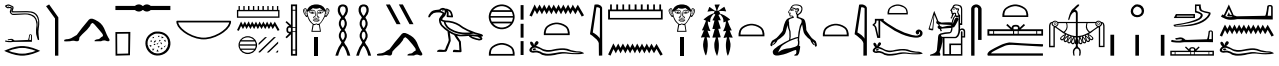
...apareció [su Majestad] en el trono de (su) padre y que gobernó las orillas de Horus. La Negra y la Roja[11] estaban bajo su supervisión y todas las tierras...

m kzw ny b3.w=f jstw ḥm=f m ᶜḥ=f jmy pr ᶜ3-ḫpr-k3-Rᶜ mj Rᶜ m-ḫnw p.t wn.jn

...se doblegan ante su poder, después de todo, su Majestad estaba en su palacio, en la Casa del "*grande es la manifestación del Ka de Ra*"[12], como Ra dentro del cielo,...

ḥm=f ḥr jr.t sḫr.w nw t3 pn mḫrw nw jdb.wy wnn ḫr ḥm=f ḥr w3w3 zḥ ḥnᶜ jb=f ḥr

...y su Majestad realizó planes para esta tierra y gobernó las Dos Orillas[13]. Entonces su Majestad tomó consejo en la sala con su corazón,...



ḏᶜr zp nb mnḫ ḥr ḥḥï 3ḫ.t n jt Jmn ḥr ms.t tjt=f šps.t m ḏᶜm m3ᶜ ḏj.n=f

...buscando toda acción excelente, buscando lo que era beneficioso para (su) padre Amón, modelando su noble imagen de *electrum*[14]. ...

---

11 La "Negra" hace referencia a Egipto y la "Roja" en este caso a los países extranjeros.

12 Traducción del nombre de Nesut-Bity de Tutmosis I (dinastía XVIII, c. 1530 - 1517 a.C.). Palacio situado muy cerca de Menfis.

13 En el Antiguo Egipto, cuando se habla de las "dos orillas" del río Nilo, se refiere a las dos tierras que bordean el río: la orilla oriental y la orilla occidental. La orilla oriental, por donde sale el sol, era asociada con la vida y la tierra de los vivos, mientras que la orilla occidental, por donde se pone el sol, era vista como la tierra de los muertos, con muchas necrópolis y tumbas. El dualismo geográfico y simbólico fue muy importante en su cultura.

14 El eléctrum era una aleación natural de oro y plata, con pequeñas cantidades de otros metales. Se apreciaba por su color brillante y resistencia, empleándose en joyería, decoración y revestimiento de estructuras como pirámides y obeliscos. Se consideraba un material precioso, símbolo de poder y riqueza.

ḥ3.w ḥr jry.t ḏr b3ḥ ms.n=f jt Jmn ḥr nb3 13 tj.t=f

...Superó lo que se había hecho antes. Formó a (su) padre Amón sobre 13 postes de transporte[15], siendo su imagen...

ḏsr.t m ḏˁm ḫzbd [mfk].t ˁ3.t nb.t šps.t jw grt wn ḥm ny nṯr pn šps

...sagrada de *electrum*, lapislázuli, [turquesa] y toda clase de piedras raras y costosas, mientras que anteriormente, la Majestad de este noble dios...

ḫr-ḥ3.t ḥr nb3 11 ms.n=f Ptḥ rsy jnb=f nb ˁnḫ-t3.wy tj.t=f šps.t m ḏˁm [ḥr

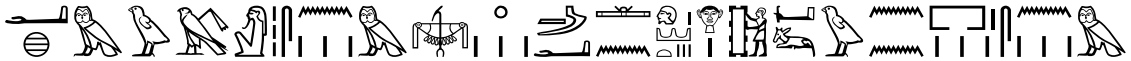
...principal, había estado sobre 11 palos de transporte. El formó a Ptah al sur de su muralla, señor de Anj-tawy[16], su noble imagen era de *electrum*, [sobre]...

nb3] 11 tj.t=f ḏsr m ḏˁm ḫzbd mfk.t ˁ3.t nb šps.t jw grt wn ḥm ny

...11 [palos de transporte], su imagen sagrada era de *electrum*, lapislázuli, turquesa y toda clase de piedras raras y costosas, mientras que anteriormente, la Majestad de...

nṯr pn šps.t ḫr-ḥ3.t ḥr nb3 [7] wn.jn ḥm=f ḥr jr.t mnw n nṯr.w [ḥr ms.t]

...de este noble dios principal, había estado sobre [7] palos de transporte. Y su Majestad construyó monumentos para los dioses, [modelando]...


ˁḥmw=sn m ḏˁm m3ˁ ny tpï ḫ3s.wt ḥr ḳd jwnnw=sn m-

...sus sagradas imágenes de *electrum* real, de lo mejor de las tierras extranjera, construyendo de nuevo sus santuarios...

m3w.t m mnw ḥn.ty nḥḥ smnḫ ḥr ḫr.t ḏ.t ḥr w3ḥ ny=zn ḥtp-nṯr m jmny.t nt rˁ nb ḥr

...como monumentos de la eternidad, dotados de posesiones para siempre, estableciendo para ellos ofrendas divinas como sacrificios diarios...

15 Los postes de "transporte" eran utilizados para sostener y llevar en alto en procesión las Barcas de los Dioses.
16 Hace referencia a la ciudad de Menfis.

sḏf3 p3w.t=zn tpï t3 ḏj.n=f ḥ3.w ḥr wn.t m-b3ḥ zn[.n=f jr]y.t ḏr rk

...y suministrándoles ofrendas de alimentos sobre la tierra. Él ha aumentado a lo que se hizo en tiempo...

jmy.w-ḥ3.t bs.n=f wʿb.w ḥm.w-nṯr m ms.w sr.w nw njw.t=sn m

...de los antepasados, él inició a sacerdotes y profetas, a hijos de los oficiales de sus ciudades,...

z3 z rḫ rḫ rn=f sʿš3.n=f [wḏḥ.w]=zn m nb.w ḥḏ ḥsmn ḥmt nn ḏr.w m [ḫ.t nb.t]

...hijo de un hombre notable y uno cuyo nombre es conocido. Multiplicó sus [ofrendas] de oro, plata, bronce y cobre sin limites [de cada cosa]...

mḥ.n=f šnʿ.w=zn m ḥm.w ḥm.wt m jnw ny ḫ3q.t ḥm=f [sʿ3 b3k].t nb

...ha llenado sus establecimientos de trabajo de sirvientes y sirvientas, traídos como botín de su Majestad, multiplicó todos los ingresos...

ny r3.w-pr.w q3b(.w) ḫmt(.w) jfd.w m ḥḏ nb.w ḫzbḏ mfk3.t ʿ3.t nb.t šps.t

...de los templos (los cuales) están duplicados, triplicados y cuadruplicados con plata, oro, lapislázuli, turquesa, todas las piedras raras y costosas,...

sšr-nsw.t ḥḏ.t p3q.t b3q qmy.t ʿḏ [.....] snṯr jhm.t ʿnty.w nn

...lino real, tela blanca, lino fino, aceite de moringa[17], goma [.....] incienso, bálsamo[18] y mirra...

17 La moringa es un árbol originario de la India, y sus hojas, semillas y corteza se usan en la medicina tradicional. Se considera un superalimento por su alto contenido en nutrientes, como vitaminas, minerales, y aminoácidos. Se usa para mejorar la energía, el sistema inmune, y combatir la inflamación, entre otros beneficios. Los antiguos egipcios la utilizaban también para potabilizar agua.

18 Para mayor claridad, he de decir que cuando nos referimos a incienso, no tenemos muy claro a qué nos estamos refiriendo, si bien en los textos jeroglíficos se mencionan dos clases de ellos. Uno sería el *sntr* y el otro el *ʿntyw*. Tradicionalmente se ha traducido *sntr* por incienso, sin entrar en más averiguaciones. Pero en realidad incienso no es un nombre específico, sino genérico para algo que se quema. El incienso *sntr* significaría "*hacer divino*" por lo tanto la palabra jeroglífica solo nos indica el fin a que fue destinado. Lise Manniche apunta la "Boswellia Thurifera" como el árbol del incienso. Pero estudios botánicos posteriores demuestran que los árboles representados en las paredes de la expedición al Punt no se ajustan a las características de la Boswellia. El hecho de que algunos autores identifiquen el incienso con la palabra árabe Olibano (Aceite del Libano) nos da pie a pensar que pudiera tratarse de otra planta de resina, la Styrax Bensoina. Como verán, los datos son confusos en lo que se refiere al incienso, y los estudiosos del tema no acaban de ponerse de acuerdo.

ḏr.w m ḫ.t nb.t nfr.t mḏḥ.n ḥm=f ꜥnḫ wḏ3 snb wj3.w=sn ny tpï jtr.w m ꜥš

...y de todas las cosas buenas. Su Majestad, ¡*que viva, prospere y tenga salud*![19], ha construido sus barcas que están en el río de cedro fresco,...

m3 ny tp(ï)-ḫtyw m stp n ng3w b3k.w m nb.w n tpï ḫ3s.wt sḥḏ=sn

...lo mejor de la ladera de la colina, la cima de Negau[20], trabajada con oro de las mejores tierras extranjeras para que iluminen...

jtr.w jw swꜥb.n ḥm=f ꜥnḫ wḏ3 snb ḥm.w ḥm.wt šmꜥ.wt ḫbï.wt

...el río. Su Majestad, ¡*que viva, prospere y tenga salud*!, a consagrado a los siervos y siervas, cantantes y bailarinas...

wn m nḏtyw m pr-nsw.t jp.tw b3k.w=sn r ꜥḥ r [pr-ḥḏ] ny nb t3.wy dj=j wn=zn

...que habían sido criadas en la casa del rey, y sus salarios son para el palacio [y el tesoro] del señor de las Dos Tierras. Yo hago que sean...

ḫw.w mk.w n jt.w=j nṯr.w nb.w m mry sḥtp=zn m jr.t

...protegidos y preservados para mis padres, todos los dioses, en el deseo de pacificarlos, haciendo...

mrr.t kȝ=zn ḫw=sn [T3-mry] nṯr.w nṯry.t jmy.w t3 pn

...lo que sus Ka aman para que puedan proteger a [Egipto]. Los dioses y diosas que están en esta tierra,...

19 Fórmula de panegírico que sigue al nombre de una persona cuya memoria es venerada; en principio es un epíteto o una breve proposición exclamativa que invoca a la persona en cuestión todo tipo de bendiciones. "Ânkh ouedja seneb" aparece a menudo después de los nombres de los faraones , en referencias a su casa, o al final de las titulaturas. La fórmula consta de tres jeroglíficos egipcios sin aclaración de pronunciación, lo que hace que su forma gramatical exacta sea difícil de reconstruir. Puede expresarse como "vida, prosperidad y salud", pero Alan Henderson Gardiner propuso que representaran verbos de la forma: "Estar vivo, fuerte y con buena salud". Como es una fórmula muy corriente y repetitiva se suele transliterar solo con las iniciales *ꜥ.w.s*.

20 Podría corresponder a la actual ciudad de Nahr Ibrahim en el Líbano.

jb=zn m rš̈w.t nb.w zḫm.w m ḥ^{c}.wt jdb.w m hy-hn.w ṯḥḥw.t ḫt [t3 r-

...sus corazones están contentos, los señores de los santuarios están alegres, las tierras están en un estado de regocijo en todo el [país]...

ḏr=f sḫr] nfr ḫpr psḏ.t jmy.w ḥw.t-^{c}3.t ^{c}wj=sn m j3w ḏr.wt=zn mḥ.w m ḥb.w-sd [nw]

...desde que existen buenas [decisiones]. La Eneada en el Gran Templo, sus brazos están levantados en adoración, sus manos están llenas de jubileos[21] [para]...

nḥḥ ḏ.t ^{c}nḫ w3s nb ḫr=sn r fnḏ n Ḥr wḥm(.w) ms.wt z3 mry n [jt Jmn-R^{c} nsw.t] nṯr.w

...siempre en la eternidad. Toda vida y dominio con ellos están en las narices del *rey fuerte*[22]. Horus que repite el nacimiento, hijo amado [de su padre Amón-Ra, rey] de los dioses...

ms.n=f sw r ms.t=f nsw.t-bjty ḏsr-ḫpr.w-R^{c} stp.n-R^{c} mr ny Jmn z3=f sms[w=f] m3^{c} mry=f nḏ ḥr jt=f

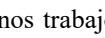
...que lo creó para su propia creación, el rey del Alto y Bajo Egipto: "*la sagrada de las manifestaciones de Ra, el elegido de Ra*", amado de Amón, su hijo [mayor], su amado, que protege al padre...

ms sw nsy(.t)=f nswy[.t nw jt=f Wsjr] z3 R^{c} Ḥr-m-ḥb-mry.n-Jmn z3 3ḫ ny ms sw mnwy

...que lo engendró, su realeza es la realeza [de su padre Osiris], hijo de Ra "*Horemheb, a quien Amón ha amado*", hijo beneficioso para quien lo creó, rico en monumentos...

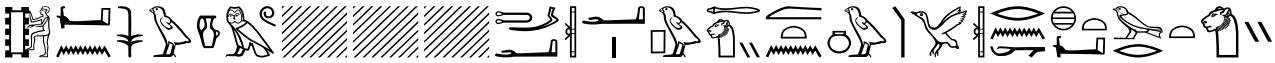
---

21 El festival Heb-Sed, también conocido como "jubileo real", era una ceremonia celebrada para renovar el poder del faraón. Consistía en una serie de rituales y pruebas en los que el faraón demostraba su fuerza y capacidad para gobernar. Esto incluía carreras, sacrificios, ofrendas a los dioses y la erección del pilar Dyed entre otros rituales. El objetivo era reafirmar la vitalidad y legitimidad del faraón. Su celebración acontecía a los 30 años de reinado, aunque con los años sufrió grandes diferencias reduciendo el tiempo establecido para su celebración.

22 En algunos trabajos de traducción se han añadido los signos  *nsw nḫt* aunque en realidad en la estela no aparecen.

ꜥš3 bj3y.t jr mnw m qm3 jb=f ny jt Jmn twt ms.w jty [grg Km.t] hrw pn
...asombrosos, que hace monumentos en rectitud de corazón para su padre Amón, el que completa la creaciones, el soberano [que restaura Egipto]. En este día[23],...

jw.tw m ꜥḥ nfr jmy pr ꜥ3-ḫpr-k3-Rꜥ m3ꜥ-ḫrw js.tw [ḥm=f ꜥnḫ wḏ3 snb] rnp(.w) jṯ wnï ḥr ḏ.t=f
...uno estaba en el hermoso palacio, en la Casa del "*grande es la manifestación del Ka de Ra*", justo de voz; mientras [su Majestad, ¡*que viva, prospere y tenga salud*!] es joven, apresurándose del que acelera sobre su cuerpo,...


qd.n sw Ḫnmw [.....] ṯm3-ꜥ pw ꜥ3 pḥtï mtnw r nḫt wr pḥtï
...a quien Jnum ha moldeado [.....]. Él es poderoso de brazo, grande de fuerza, uno distinguido más que los poderosos...

mj z3 [Nw.t...] ṯm3-ꜥ mj Ḥr nn ḫpr.n ny=f sn-nw m qn.w nw t3 nb dmḏ rḫ(w) mj Rꜥ [ḥmww
...como el hijo de [Nut]. Poderoso de brazo como Horus, no existe igual a él entre los valientes de todas las tierras juntas, el que sabe como Ra. [El que es hábil...

jb mj] Ptḥ sj33 mj Ḏḥwtï š3 ḥp.w mnḫ wḏ [.....] jqr pr ny r3
...de espíritu como] Ptah, identificado como Thot, que ordena leyes efectivas de mando [.....] excelentes de criterio. ...

nsw.t-bjty nb t3.wy nb jr.t-ḫ.t nb ḫpš ḏsr-ḫpr.w-Rꜥ stp.n-Rꜥ shtp nṯr.w [...z3 Rꜥ] ny ḫ.t=f mr(y)=f nb n ḫ3s.t nb.t nb ḥꜥ.w Ḥr-m-ḥb-mry.n-Jmn
...El rey del Alto y Bajo Egipto, señor de las Dos Tierras, señor de los rituales, señor de la fuerza, "*la sagrada de las manifestaciones de Ra, el elegido de Ra*", que apacigua a los dioses, [...hijo de Ra] de su cuerpo, de su amada, señor de todas las tierras extranjeras, señor de las coronas, "*Horemheb, a quien Amón ha amado*",...

23 Frase típica del periodo amarniense.

dj ꜥnḫ ḏd wꜣs mj Rꜥ [ḏ.t ḥr nḥḥ]

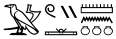
...dotado de vida, estabilidad y dominio, como Ra, [para siempre en la eternidad].

dwꜣ rḫy.t nb.t ḏsr-ḫpr.w-Rꜥ stp.n-Rꜥ Ḥr-m-ḥb-mry.n-Jmn dwꜣ rḫy.t nb.t

Todo el pueblo alaba a "*la sagrada de las manifestaciones de Ra, el elegido de Ra*", "*Horemheb, a quien Amón ha amado*".

Datación y descripción

La estela de la Restauración de Tutanjamón fue descubierta el 28 de junio de 1905 por George Legrain en el Gran Templo de Amón (Karnak) enterrada bajo medio metro de tierra en la esquina noreste de la sala hipóstila delante del tercer pilono, posteriormente la publicó en 1907 pero el texto contiene algunos errores de traducción. Este mismo año encontró en los cimientos del templo de Montu en Karnak un fragmento del texto el cual contiene parte de las lineas 15 a la 27 y cuyas dimensiones son: 56 cm de alto, 65 cm de ancho y 20 cm de profundidad.

La estela está fragmentada en la zona media y superior en cinco partes pero, a pesar de ello, el texto es legible sin apenas lagunas. En algún momento se intentó partirla verticalmente por la mitad, perforando orificios rectangulares[24] por la linea central. Presenta perdida de texto en los bordes y principalmente en la esquina inferior derecha debido al desgaste de la piedra, por esta razón la fecha del año al que hace referencia el documento se ha perdido, pero no se puede fechar mas tarde del año tres de reinado, aunque lo más probable es que sea del año 1 de regencia del joven faraón. La mayoría de los egiptólogos coinciden en que Tutanjatón[25] pasó los primeros tres años de su corta regencia en Ajetatón (*ꜣḫ.t-Jtn*), antes de que la corte se trasladara a Menfis y, de ahí, a Tebas, donde el joven rey fue coronado como Tutanjamón (ca. 1342-1325 a.C.). Lo más probable es que la estela se hiciera en Tebas, tomando como texto un decreto real hecho en Menfis. También hay que señalar que fue con Tutanjamón cuando la fórmula  *smꜣwï mn.w*[26] se haría más frecuente a partir de ahora, ya que durante su reinado se rehabilitaron gran cantidad de templos y monumentos. Está hecha de granito rojo[27] y mide 2'54 m de alto, 1'29 m de ancho y 0'38 m de grosor.

24 Para partir rocas grandes, los egipcios hacían hendiduras en la piedra y luego insertaban cuñas de madera en esas ranuras. Posteriormente mojaban la madera, lo que hacía que las cuñas se expandieran y, con la presión, la piedra terminaba por quebrarse siguiendo la línea de las cuñas. Este podría ser el caso de las hendiduras verticales en esta estela.

25 Nombre que recibió durante el periodo de Amarna.

26 Significa "renovar monumentos".

27 También se menciona la cuarcita como el material de la piedra.

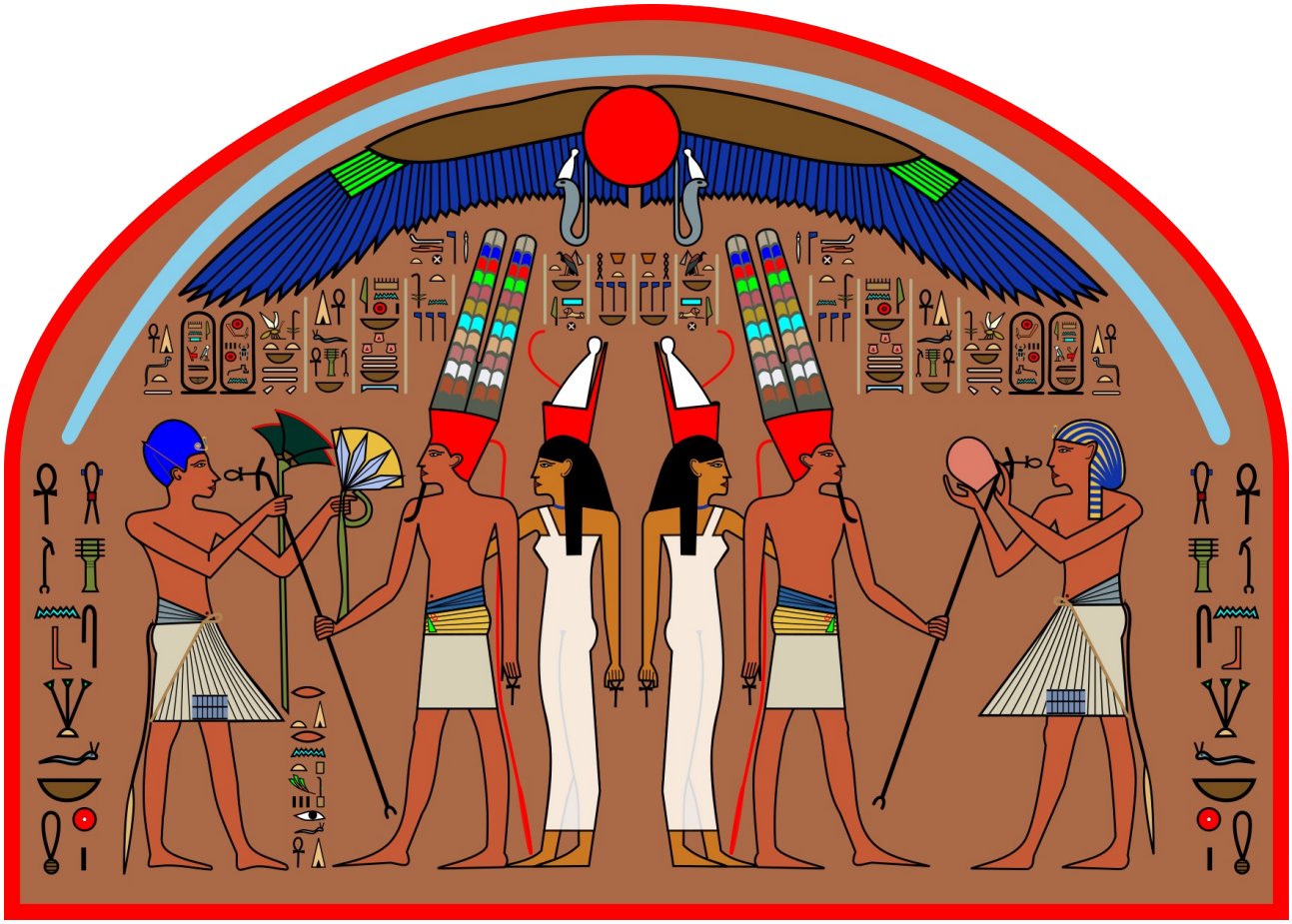
Al subir al trono Horemheb (c. 1321-1294 a.C.), antes lo hizo Ay, se produce un programa de cincelado (*damnatio memoriae*) de los nombres de los "herejes de Amarna" atribuyéndose este todas las copias conocidas, cambiando el nombre de algunos cartuchos y además, todas aquellas zonas mas dañadas fueron restauradas rellenándolas con pasta de color amarillo.

La estela presenta dos partes bien diferenciadas: el registro superior compuesto por la luneta con su característica forma redondeada, en donde se representan a Tutanjamón junto a los dioses Amón-Ra y Mut, y el registro inferior donde se encuentra el texto principal con la escritura jeroglífica correspondiente. En la parte izquierda de la estela, ocupando todo el grosor de la piedra, se encuentra la titulatura del usurpador Horemheb.

Existen tres copia de esta estela que ratifican el texto original pero que no ayudan a rellenar los escasos huecos existentes en esta, que es la más completa. Una de ellas es el fragmento que encontró George Legrain, otra se sabe que procede de la región de la antigua Tebas o incluso de los templos de Karnak y la última está muy fragmentada y a falta de estudio. Estas estelas inscritas con el texto de la Restauración estarían próximas unas de otras y servirían para dar publicidad por parte del rey por sus trabajos de restauración y conservación.

Actualmente la estela de la Restauración se encuentra expuesta en la sala 9 (Imperio Nuevo) del Gran Museo Egipcio del Cairo (GEM)[28].

28 Dentro de la pirámide - Nacho Ares. https://www.youtube.com/watch?v=nEpNEGFMsIU



Luneta de la estela de la Restauración

La parte correspondiente a la luneta está compuesta por una serie de figuras que paso a describir a continuación con más detalle: en la parte superior y siguiendo la curvatura de la estela se representa el signo del cielo, el cual viene a personalizar a Nut, diosa del firmamento y del aliento vital. Seguidamente se encuentra representado el disco solar alado, en esta ocasión flanqueado a cada lado por *ureaus*[29] tocados con la corona blanca (*ḥḏt*) del Alto Egipto, el cual al principio de la religión egipcia representaba a Hor-Behedety (*Ḥr-Bḥdty*) y más tarde se identificó con Ra-Hor-ajty (*Rʿ-Ḥr-ȝḫty*). Bajo la protección de las alas del disco solar se representan seis figuras en una imagen en espejo que corresponden a los dioses Amón-Ra, su esposa Mut y al propio Tutanjamón. Amón-Ra lleva la corona de doble pluma (*šwty*) y sostiene un símbolo *ʿnḫ* en una mano y el cetro *wȝs* en la otra en cuyo extremo se sitúa de nuevo el símbolo *ʿnḫ* de la vida. Mut lleva la doble corona (*sḫmty*), pone una mano en la cintura de Amón-Ra y con la otra porta el símbolo de la vida *ʿnḫ*. En cuanto a Tutanjamón lleva faldellín *šnḏ.t* y delantal triangular, en el lado izquierdo está tocado con la corona azul de guerra (*ḫprš*) haciendo ofrendas de papiro y flores de loto y en el lado derecho está tocado con el nemes (*n-ms*)

29 El Uraeus es un símbolo de la diosa Wadjet.

haciendo ofrendas de un jarrón. Consta de un grupo de texto jeroglífico central, dos grupos laterales en espejo y un ultimo grupo entre las piernas de Tutanjamón y Amón-Ra, los cuales hacen referencia al gran dios Behedety, al dios Amón-Ra, a la diosa Mut y a la titulatura y epítetos del usurpador Horemheb. Las figuras tanto del rey como la de los dioses muestran una clara influencia de Amarna en la obra, cuyo rostro se va suavizando de izquierda a derecha hasta mostrar al rey tocado con el nemes con la estética tradicional egipcia restablecida.

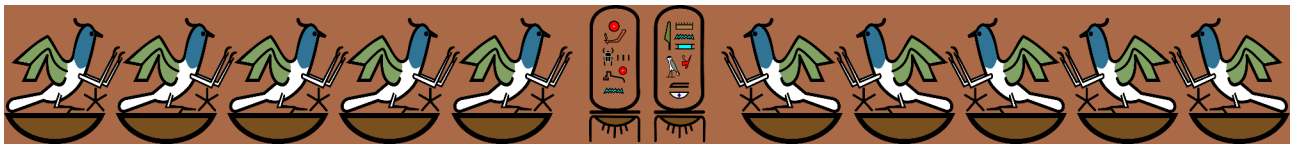
El texto principal está compuesto por 30 lineas en escritura jeroglífica escritas de izquierda a derecha, en bajo relieve y separado por lineas horizontales. Los signos están bien ejecutados aunque muestran una irregular separación entre ellos a lo largo del texto y he observado que alguno está invertido según la dirección de escritura de la estela, así sucede por ejemplo en la linea 19 con el signo 𓊪 (*ḥbs*), y el de la linea 27 𓄡 (*ꜥm*).

La estela conmemora la restauración de los antiguos cultos y templos egipcios que habían sido descuidados durante el reinado de su predecesor, el faraón Ajenatón durante el período de Amarna, el cual había impulsado una reforma religiosa radical al establecer el culto exclusivo a Atón, el dios del disco solar, y al desatender o prohibir el culto a otros dioses egipcios tradicionales, especialmente el de Amón, el principal dios de Tebas. Esto trajo consigo una desatención general de los templos y una pérdida del apoyo del clero de Amón, que era muy influyente. Cuando Tutanjamón ascendió al trono, restauró la adoración a los antiguos dioses egipcios, especialmente a Amón-Ra, ordenó reparar y reconstruir los templos que habían sido abandonados poniendo especial atención en la rehabilitación de los santuarios vinculados a Amón-Ra, rehabilitó el clero e inició la restauración del equipamiento procesional así como los elementos de mobiliario. La vuelta a la normalidad se produjo de forma paulatina: primero restauró el culto a los dioses y después reconstruyó la arquitectura de los tempos.

Ave *rejyt*

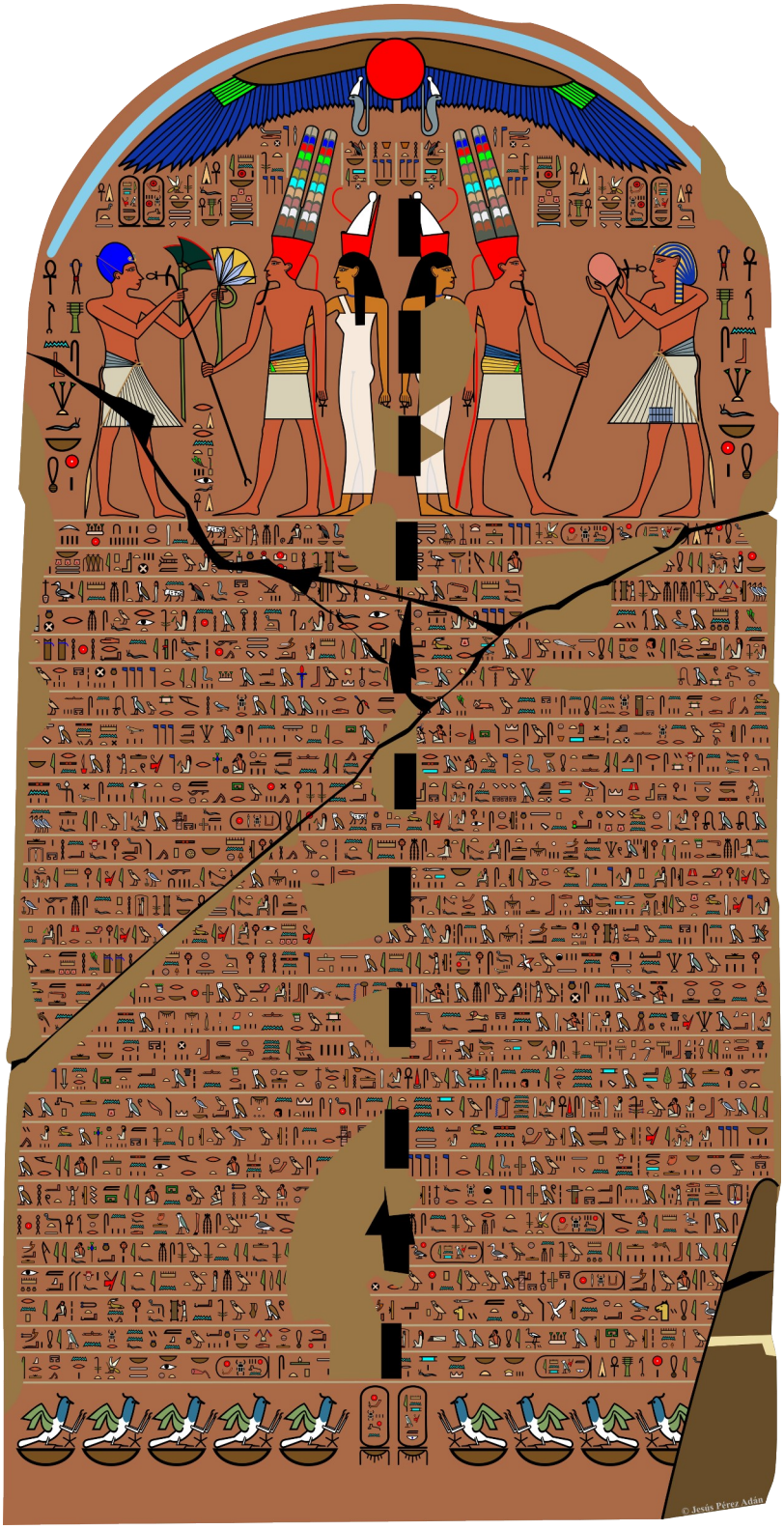
Como zócalo de la estela se muestra una banda compuesta por un grupo de tres signos[30] repetitivos con un total de 10, en cuyo centro aparecen los cartuchos de Horemheb aunque originalmente deberían estar los de Tutanjamón. El primero de ellos corresponde al signo determinativo correspondiente al avefría / rejyt cuya escritura plena es *rḫy.t* y cuyo significado es "*gente corriente o gente del pueblo*", el segundo es el signo de la estrella ⋆ cuya escritura plena es *dw3* ⋆ y cuyo significado es "*adorar, alabar, rezar*" y el ultimo signo corresponde al adjetivo primario *nb* "*todo*". Así, dicho grupo de tres signos se traduciría como "*todo el pueblo alaba a...*"; en este caso como los signos apuntan al cartucho de Horemheb, es a él a quien debían adorar.

El ave *rejyt* apareció en el arte egipcio desde los primeros tiempos, aunque en un principio lo hacía con un significado negativo como en el de la cabeza de maza del rey Escorpión (*Ḥr Srq.t,* ca. 3200 a.C.), los de la base de una estatua del rey Djoser (Dinastía III) medio pisándoles las alas, también apareciendo atados en pinturas de cacerías o representando a los pueblos dominados. Con el tiempo y especialmente a partir de la Dinastía XVIII (a la que pertenece la estela) se empezó a representar ya de forma más positiva principalmente en templos y palacios pero con un ligero cambio en el signo, ya que desde entonces se le incorporaron unos brazos en señal de alabanza o adoración. El conjunto se usó como bandas decorativas que recorrían las bases de los muros y columnas, usualmente colocados a cada lado de un cartucho, en señal de alabanza al rey, indicando el permiso para que el pueblo llano accediera a estas estancias que coincidían con la parte más externa del templo.



Ave *reyt* adorando a Horemheb

30 Imagen recuperada de: https://www.metmuseum.org/art/collection/search/550248



Vectorización de la estela realizada por el autor[31]

31 Imagen recuperada de: https://www.flickr.com/photos/jesusadan/54335224121/in/dateposted-public/

Bibliografía

- Ares, N. (27-1-2025), *No te puedes perder estas piezas en tu visita al GEM*, Dentro de la Pirámide [archivo de video], recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=nEpNEGFMsIU
- Bennett, J. (1939). *The Restoration Inscription of Tut'ankhamun*. Journal of Egyptian Archaeology 25: 8-15.
- B.G. Davies (1995). *Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty - Fascicle VI*. Aris and Phillips, Warminster.
- Institut français d'archéologie orientale (IFO - 2017). Recuperado de https://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/ck782
- J. van Dijk. (2003). De restauratiestèle van Toetanchamon. In R.J. Demarée and K.R. Veenhof, editors, Zij *Schreven Geschiedenis*. Ex Oriente Lux, Leiden.
- Lacau, Pierre (1909). *N° 34001-34064 Stèles du Nouvel Empire T.1 Fasc 1* (lámina LXX - p. 184)
- Lacau, Pierre (1926). *N° 34065-34189 Stèles du Nouvel Empire T.1 Fasc 2,* p. 114
- Porter, B. and R. Moss (1927). Topographical bibliography of ancient Egyptian hieroglyphic texts, reliefs, and paintings: The Theban temples. Oxford, Clarendon Press. pp. 16-17.
- Proyet Karnak. Recuperado de http://sith.huma-num.fr/karnak/3450
- R.O. Faulkner. (1962). A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford.
- R. Hannig. (1995). *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern.
- W. Helck. (1984a). *Urkunden der 18. Dynastie - Text des Heftes 22*. Akademie-Verlag.
- W. Helck. (1984b). *Urkunden der 18. Dynastie - Übersetzung zu den Heften 17-22*. Akademie-Verlag, Berlin.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el nuevo *sistema unificado de Leiden* (2023) aunque puntualmente he cambiado una fuente que no está en *el sistema unificado*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst(.w)*, *ḥˁw(.sn)*, *3ḫ.n(=j)*, incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente y de los signos y , transcribiéndose *y* y *ï* respectivamente, así como los nombres propios de dioses y ciudades los cuales se ponen en mayúsculas. El signo leído *i* pero transliterado *j,* es el que he cambiado por encontrarse en la mayoría de los textos transliterados actualmente.

Para los interesados en el tema, la fuente actual empleada del nuevo estándar unificado de transliteración es la **Trlit_CG Times**[32]

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc.

enlace al programa

© Jesús Pérez Adán – 2025

32 https://www.iae-egyptology.org/the-leiden-unified-transliteration